



B O L E T I M M E N S A L

(ポルトガル語版)

# MAIBARA KŌHŌ

2020  
10

OUTUBRO

Nº 119

Publicação: Prefeitura de Maibara

Edição: Maibara Tabunka Kyousei Kyoukai

Shiga ken Maibara shi Miyoshi 190 Banchi ☎ 0749-56-0577

## 令和3年度 保育所・幼稚園・認定こども園の 入園申込を受け付けます

### INICIAMOS A INSCRIÇÃO PARA O INGRESSO ÀS CRECHES, JARDIM DE INFÂNCIA, CRECHE e JARDIM DE INFÂNCIA INTEGRADOS DO ANO DE 2021 (REIWA 3).

**HOIKUSHO - NINTEI KODOMOEN [CHOUJIBU]** Creche e Jardim de Infância Integrados [período integral]

- **Alvo de inscrição...** Crianças com idade entre 0 a 5 anos, cujos pais ou pessoas que moram na mesma casa, **não possam cuidar delas** devido ao trabalho, enfermidades, etc.

**YOUCHIEN - NINTEI KODOMOEN [TANJIBU]** Jardim de Infância - Creche e Jardim de Infância Integrados [período semi-integral]

- **Alvo de inscrição...** Crianças entre 3 a 5 anos.

☆Crianças de 3 anos de idade, nascidas entre 2/abril/2017 a 1º/abril/2018

☆Crianças de 4 anos de idade, nascidas entre 2/abril/2016 a 1º/abril/2017

☆Crianças de 5 anos de idade, nascidas entre 2/abril/2015 a 1º/abril/2016



**A inscrição será do dia 15 (qui) até o dia 30 (sex) de outubro.**

**Maiores detalhes poderão acessar a página oficial do município ou contactar diretamente os departamentos relacionados.**

**Em caso de Creche e Jardim de infância, o Depto Hoiku Youchien ka, no tel 55-8134**

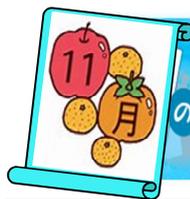
- ※ **Os formulários de inscrição serão distribuídos após o dia 1º de outubro.**
- ※ **Favor ir organizando com antecedência os documentos necessários à inscrição, conforme descrito no guia de ingresso distribuído nas creches juntamente com o formulário de inscrição, como o comprovante de emprego "Shuuro shoumeisho".**
- ※ **As pessoas que pensam em retornar ao trabalho até abril de 2022, por ser o prazo da licença maternidade ou tem a intenção de colocar a criança na creche no meio do ano de 2021, avisamos que, mesmo antes de nascer há a necessidade de deixar feito a inscrição.**

新型コロナウイルス感染症拡大防止対策にご協力をお願いします。

#### PEDIMOS A COOPERAÇÃO DE TODOS NA PREVENÇÃO DA PROPAGAÇÃO DO COVID-19

- **No momento da inscrição, pedimos que façam os trâmites de ingresso a Creche ciente da programação desta instituição. (Favor conferir antes de fazer a inscrição).**
- **Em caso que queira visitar a Creche (Instituição), pedimos que utilizem máscaras e cooperem com a prevenção da propagação do covid-19 desta instituição.**
- **Em caso que esteja febril, com tosse ou mal estar, pedimos que evitem a visita neste dia. (Caso não tenha tempo até o prazo, pedimos que consulte a Creche que havia entrado em contato anteriormente).**





安心と健康をサポートします

の健康カレンダー

# CALENDÁRIO DE SAÚDE MÊS DE NOVEMBRO



子育ての不安・悩みは  
すくすくホットライン  
☎55-8105へ

母子健康手帳は  
健康づくり課・  
米原げんき  
ステーションで  
交付しています。



## EXAME PEDIÁTRICO (乳幼児健康診査)

OBS.: (1) todos estes exames são realizados uma vez por mês. (2) Trazer o questionário do “Akachan Techô” preenchido. (3) Se a criança não estiver se sentindo bem antes do exame, venha na próxima vez.

Tipo de exame	Data	Recepção	Local	O que levar
1) Exame pediátrico de 4 meses (nascidos em junho de 2020)	13 de novembro (sexta-feira)	Devido a medidas de prevenção da nova infecção por coronavírus, os exames serão realizados com horário marcado. Enviaremos individualmente o aviso.	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ “Caderneta da Mãe e da Criança”</li> <li>◇ “Suku-suku Fairu”</li> <li>◇ Questionário médico</li> <li>◇ Estojo (lápis, borracha, etc)</li> <li>◇ Toalha</li> <li>◇ Termômetro (são necessário para todos os exames de ① à ④ )</li> <li>◇ Amostra da primeira urina colhida <b>NO DIA DO EXAME</b> e questionário de exame auditivo (Somente no Exame ④ )</li> </ul>
2) Exame pediátrico de 10 meses (nascidos em janeiro de 2020)	26 de novembro (quinta-feira)		Santo Kenko Fukushi Center (Interior do Lucci Plaza)	
3) Exame pediátrico de 1 ano e 8 meses (nascidos em janeiro de 2019)	17 de novembro (terça-feira)			
4) Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses (nascidos em fevereiro de 2017)	5 de novembro (quinta-feira)			



## Consulta sobre criação dos filhos (Suku-Suku soudan) 育児相談 \*(Por reserva)

Horário da recepção será das 9:00 às 11:30

Data	Local	Detalhes
19 de novembro (quinta-feira)	Santo Kenko Fukushi Center (Lucci Plaza)	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ Dúvidas com a criação... stress, ansiedade e outros, como: o crescimento e desenvolvimento da criança.</li> <li>◇ Tirar medida do corpo</li> </ul>
24 de novembro (terça-feira)	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ Trazer: “Caderneta da Mãe e da Criança” “Suku-suku Fairu”, Toalha de banho e termômetro.</li> </ul>



## Aula de alimentação infantil para os pais cujo(a) filho(a) tem 7 meses 7か月児もぐもぐ教室

Idade	Data	Hora de recepção	Local	O que levar
Crianças nascidas em abril de 2020	20 de novembro (sexta-feira)	9:30 ~	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ “Caderneta da Mãe e da Criança”</li> <li>◇ “Suku-suku Fairu”</li> <li>◇ Toalha de banho.</li> <li>◇ Estojo (lápis, borracha)</li> </ul>

### Atenção

\*A Consulta sobre Criação dos filhos (Suku suku soudan) e as aulas de alimentação infantil de 7 meses (Mogu mogu Kyoushitsu) serão realizadas somente por reservas, favor ligar no Depto de Saúde ☎55-8105 ou no Centro de Auxílio à Criação ☎52-6601 e fazer a sua reserva.

- ◆ Os Exames pediátricos de 1 ano e 8 meses, 3 anos e 6 meses foram adiados 2 meses do cronograma original.
- ◆ Os Exames pediátricos de 2 anos e 6 meses será realizado, porém será necessário enviar com antecedência o questionário. (Iremos enviar individualmente o aviso à criança alvo do exame)
- ◆ Como medida de prevenção de infecções, pedimos que caso não esteja bem, deixem de vir ao exame.
- ◆ Devido a condição de infecções por coronavírus, poderá ocorrer mudanças na programação prevista. Por favor confirmam as informações atuais na página oficial do município.

# 健康 INFORMATION [INFORMAÇÃO SOBRE SAÚDE] Secretaria de Saúde (Santo) Kenko Zukuri ka ☎ 55-8105

11月の基本健康診査・がん検診等日程

PROGRAMAÇÃO DOS EXAMES DE SAÚDE A SER REALIZADOS EM GRUPOS DO MÊS DE NOVEMBRO

- Todos os exames são realizados somente por reserva. Favor ligar na Secretaria de Saúde no telefone acima.
- Horário da recepção, das 9:00 às 10:45

DATA DO EXAME	LOCAL	EXAME BÁSICO	CÂNCER ESTÔMAGO	CÂNCER INTESTINO	CÂNCER FÍGADO	CÂNCER MAMA	CÂNCER CERVICAL	OSTEO POROS E	ALVO, HORÁRIO RECEPÇÃO POR BAIROS			
									9:15 à 9:45	9:45 à 10:15	10:15 à 10:45	
NOVEMBRO	1 (DOM)	YUME HALL	○	○	○	○	○	○	NISHIZAKA,	HIGASHI BAMBA		
	2 (SEG)	SANTO B&G	○	○	○	○	○	○	AZUSA	CHOUKY UJI,		
	3 (TER/FER)		○	○	○	○	○	○	○	OOONOBU I	KYOTAKI	
	9 (SEG)	GUENKI STATION	○	○	○	○	○	○	IRIE,	MAIBARA NISHI		
	10 (TER)	IBUKI HOKEN CENTER	○	○	○	○	○	○	IBUKI	KOZUHARA		
	11 (QUA)	GUENKI STATION	○	○	○	○	○	○	ASAZUMA	ISO		
	12 (QUI)		○	○	○	○	○	○	○	SHIMONYU	ASSHIKI	Pessoas que moram em outros bairros
	13 (SEX)	SANTO KENKO FUKUSHI CENTER	○	○	○	○	○	○	NAGAOKA			
	14 (SÁB)		○	○	○	○	○	○	TENMA	KARASUWAKI		
	15 (DOM)	OHMI HOKEN CENTER	○	○	○	○	○	○	FUNASAKI	OHMI NEWTON		
16 (SEG)	○		○	○	○	○	○	LIBERTY OHMI	TAWADA			
27 (SEX)	OHMI KOUINKAN	○	○	○	○	○	○	GOUDO				
29 (DOM)		○	○	○	○	○	○	TAKAMIZU	REIKUSAN			
30 (SEG)	IBUKI HOKEN CENTER	○	○	○	○	○	○	TAKABAN	IBUKIGAOKA			

\* Os exames médicos básicos incluem exames médicos específicos, exames médicos para idosos e exames médicos para pessoas com menos de 39 anos.

\* As pessoas que irão fazer o exame médico específico devem trazer o Hokensho "Cartão Nacional de Seguro de Saúde da Cidade de Maibara".

\* As pessoas que irão fazer o exame médico destinada aos idosos, favor trazer o seu cartão do seguro de saúde para idosos.

\* A taxa do exame médico específico para este ano é de 500 ienes. Para aqueles que continuaram a contribuir com o Seguro Nacional de Saúde de Maibara desde 2017 até o ano passado e passaram por exames de saúde especificado por três anos consecutivos, a taxa de exame deste ano é gratuita. Para mais informações, entre em contato com o Depto de Seguros Hokenka (☎ 52-6922).

\* Use máscara para evitar a propagação da COVID-19. Além disso, poderá ter que esperar no estacionamento para evitar congestionamentos.



## EM CASO DE EMERGÊNCIA MÉDICA.../MÊS DE OUTUBRO

O atendimento de emergência é feito pelos plantonistas nos hospitais. **Hospital da Cruz Vermelha (CV)** e **Hospital Municipal de Nagahama (HM)**. Nos feriados em caso de não ser algo grave, poderá se consultar no **Centro de atendimento Emergencial Nagahama-Maibara** ○. Quando for se consultar, não se esqueça de levar o Hokensho (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta com as anotações dos remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

※Como prevenção a propagação do COVID-19, favor ligar no ☎ 65-1525 antes de comparecer e utilizar máscara ao se consultar.

Prioridade/hospital		4/OUT DOM	11/OUT DOM	18/OUT DOM	25/OUT DOM
Casos leves	Centro de Atendimento Emergencial Nagahama-Maibara (Nagahama-shi Miyashi-cho 1181-2 Tel: 65-1525) das 8h30 às 11h30, das 12h30 às 17h30	○	○	○	○
	Casos graves	crianças	Atendimento 24 hrs	CV	CV
adultos			HM	CV	HM

Consulta pediátrica pelo telefone: #8000 Tel. 077-524-7856

Atendimento: Nos dias úteis e sábados 18h às 8h / Domingos e feriados 9h às 8h do dia seguinte.

# GUIA PARA A VIDA DIÁRIA

## Impostos a serem pagos neste mês de outubro 10月の税等料金・納付のお知らせ

- ▶ Taxa de Imposto Municipal (shiken minzei) terceira parcela
- ▶ Taxas de Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hokenryou) quinta parcela
- ▶ Taxas de Seguro para pessoas acima de 75 anos (Kouki Koureisha Iryou Hoken) quarta parcela
- ▶ Taxas de Seguro de Cuidados e Assistência (Kaigo Hokenryou) quinta parcela
- ▶ Mensalidade da creche (Hoiku ryou) mês de outubro
- ▶ Conta de água (Suidou ryoukin) mês de outubro
- ▶ Conta de esgoto (Guesuidou shiyouryou) mês de outubro

Utilize o pagamento conveniente pelo débito automático! **Prazo de pagamento 2 de novembro (segunda-feira)**  
Maiores informações: Depto de Cobranças (Shunou Taisaku Ka) Sucursal de ÔHMI ☎ 52-3189

## PRORROGAÇÃO DOS HORÁRIOS DE ATENDIMENTO DAS PREFEITURAS 10月の延長窓口

**IBUKI e ÔHMI:** Dias 1 e 15 de outubro (quintas-feiras)

**MAIBARA e SANTÔ:** Dias 8, 22 e 29 de outubro (quintas-feiras)

Atendemos até as 19hs

Nesses horários, não oferecemos os serviços de intérpretes. Caso queira comparecer, avise antecipadamente os tradutores, pois deixarão avisado os funcionários do depto sobre o assunto que gostariam de resolver.

COM O CARTÃO MY NUMBER, PODERÃO  
RETIRAR DOCUMENTOS EM TODAS AS  
LOJAS DE CONVENIÊNCIAS!!

Sub sede de SANTÔ: diariamente das 8:30 às 17:15 ☎ 55-2650

Escritório do Tabunka Kyousei Kyoukai : das 13:15 às 17:15 ☎ 56-0577



## 家庭ごみの持込は平日と第4日曜日に受付中

**PODERÃO LEVAR LIXOS DOMÉSTICOS ATÉ O LOCAL DE RECICLAGEM NOS DIAS ÚTEIS E NO 4º DOMINGO**

### Horário de atendimento

das 8:30 às 12:00 hs

das 13:00 às 16:30 hs

**Pedimos que confirmem o modo de jogar  
no Kohoku Ruuru ou na página da web**



Maiores informações:

Depto de Preservação Ambiental -Kankyo Hozenka (Sucursal Ibuki) ☎ 58-2230

### TIPO DE LIXO

### LOCAL ONDE SE DEVE LEVAR

LIXO QUEIMÁVEL,  
LIXO RECICLÁVEL

CRISTAL PLAZA  
NAGAHAMA-SHI YAWATA  
NAKAYAMA-CHO 200

LIXO NÃO  
QUEIMÁVEL E DE  
GRANDE PORTE

CLEAN PLANT  
NAGAHAMA-SHI OYORI-CHO 1337

## NA PREFEITURA DE MAIBARA, FICAM SEMPRE À DISPOSIÇÃO INTÉRPRETES DE PORTUGUÊS!

(通訳の配置について)

Linha direta com intérpretes:

Tel / Fax 0749-55-2650 (Santo) Segunda à sexta, das 8:30 às 17:15

0749-56-0577 (Escritório do Tabunka kyousei Kyoukai), das 13:15 às 17:15

Dúvidas? Críticas? Sugestões? Comentários? Fale com a gente!!!

Caso o intérprete não possa atendê-lo (a) no momento, por favor ligue mais tarde!

